

VAGONŲ REMONTO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS BENDROSIOS SĄLYGOS

I. SUTARTIES SĄVOKOS, SANTRUMPOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS

1.1. 1520 mm pločio vėžės prekių vagonų depinio remonto instrukcija – AB „Lietuvos geležinkeliai“ generalinio direktoriaus 2012 m. vasario 22 d. įsakymu Nr. Į-161 (53/V) patvirtinta 1520 mm pločio vėžės prekių vagonų depinio remonto instrukcija, skelbiama interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

1.2. 1520 mm pločio vėžės prekių vagonų ženklai ir užrašai Nr. 632-2011 PKB CB instrukcija – AB „Lietuvos geležinkeliai“ generalinio direktoriaus 2018 m. rugpjūčio 10 d. įsakymu Nr. Į-328 patvirtinta Techninės vagonų priežiūros instrukcija, skelbiama interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

1.3. Aktas – Atliktų darbų, suteiktų paslaugų aktas, kuriame nurodomi pagal Sutartį atlikti vagonų remonto darbai, suteiktos paslaugos, pakeistos atsarginės dalys ir jų kainos.

1.4. Bazinė remonto kaina – vagonų remonto kaina už depinio/kapitalinio remonto bazinius darbus, skelbiamus Vykdytojo interneto svetainėje www.ltgcargo.lt (išskyrus vagonų dažymą), atsarginės dalis (išskyrus dalis, kurios dėl techninių ir/ar kitų priežasčių negali būti suremontuotos), naudojamas medžiagas ir kitas Vykdytojo sąnaudas (išskyrus įkainius už papildomus remonto darbus).

1.5. Depas – Prekių vagonų depas, esantis Puškino g. 1, LT 82124 Radviliškis, Lietuva, kuriame teikiamos vagonų remonto paslaugos ir atliekami kiti Sutartyje numatyti darbai.

1.6. DR – Vagonų depinis remontas.

1.7. ER – Einamasis remontas.

1.8. GTT – Geležinkelių transporto taryba.

1.9. HB – Hidraulinis bandymas.

1.10. Kainynas PP-LTG Cargo – Papildomų paslaugų Kainynas PP-LTG Cargo, skelbiamas interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

1.11. KR – Vagonų kapitalinis remontas.

1.12. Prekių vagonų kapitalinio remonto instrukcija – AB „Lietuvos geležinkeliai“ generalinio direktoriaus 2012 m. liepos 30 d. įsakymu Nr. Į-609 (166/V), patvirtinta prekių vagonų kapitalinio remonto instrukcija, skelbiama interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

AGREEMENT FOR THE PROVISION OF WAGON REPAIR SERVICES GENERAL TERMS AND CONDITIONS

I. TERMS, ABBREVIATIONS AND INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

1.1. Instructions for the Depot Repair of 1520 mm Gauge Freight Wagons shall mean the Instructions for the Depot Repair of 1520 mm Gauge Freight Wagons, approved by the Order of the General Manager of AB Lietuvos geležinkeliai of 22 February 2012 No. Į-161 (53/V), published on the website www.ltgcargo.lt.

1.2. Instructions on Signs and Inscriptions of 1520 mm Gauge Freight Wagons No. 632-2011 PKB CB shall mean the Technical Wagon Maintenance Instructions approved by the Order of the General Manager of AB Lietuvos geležinkeliai of 10 August 2018 No. Į-328, published on the website www.ltgcargo.lt.

1.3. Deed shall mean the *Deed of Performed Works, Provided Services*, which indicates wagon repair works performed under the Agreement, services provided, spare parts replaced and prices thereof.

1.4. Basic Repair Price shall mean the wagon repair price for depot/overhaul basic works published on the Contractor's website www.ltgcargo.lt (except painting wagons), spare parts (except parts that cannot be repaired for technical and/or other reasons), used materials and other costs of the Contractor (except the rates for additional repair works).

1.5. Depot – shall mean the depot for freight wagons, located on Puškino st. 1, LT 82124 Radviliškis, Lithuania, where wagon repair services are provided and other works provided for in the Agreement are performed.

1.6. DR shall mean the depot repair of wagons.

1.7. CR shall mean the current repair.

1.8. RTC shall mean the Railway Transport Council.

1.9. HT shall mean the hydraulic test.

1.10. Price List of AS-LTG Cargo shall mean the Price List for Additional Services AS-LTG Cargo, published on the website www.ltgcargo.lt.

1.11. OW shall mean the overhaul of wagons.

1.12. Instructions for Overhaul of Freight Wagons shall mean the Instructions for Overhaul of Freight Wagons was approved by Order of the General Manager of AB Lietuvos geležinkeliai of 30 July 2012 No. Į-609 (166/V), published on the website www.ltgcargo.lt.

1.13. Prekinių vagonų, naudojamų tarptautinio susisiekimo bendro naudojimo keliuose, techninės priežiūros ir remonto tvarka – GTT 2012 m. spalio 16–17 d. protokolo, 11 priedu nustatyta prekių vagonų, naudojamų tarptautinio susisiekimo bendro naudojimo keliuose, techninės priežiūros ir remonto tvarka, skelbiama interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

1.14. Prekių vagonų pagrindinių gedimų klasifikatorius – prekių vagonų pagrindinių gedimų klasifikatorius (KŽA 2005 04), skelbiamas interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

1.15. Remonto paslaugų kainynas – vagonų remonto paslaugų kainynas, kuriame nurodytos bazinės depinio/kapitalinio remonto darbų kainos, yra skelbiamas interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

1.16. RID – Pavojingų krovinių tarptautinio vežimo geležinkeliais taisyklės.

1.17. SMGS – Tarptautinio krovinių vežimo geležinkeliais susitarimas.

1.18. Sutartis – Vagonų remonto paslaugų teikimo sutartis, kurią sudaro Vagonų remonto paslaugų teikimo sutarties bendrosios sąlygos (toliau – Sutarties Bendrosios sąlygos), Vagonų remonto paslaugų teikimo sutarties specialiosios sąlygos (toliau – Sutarties Specialiosios sąlygos) bei visi jų priedai, kurie visi kartu nustato paslaugų, dėl kurių sutarė Vykdytojas ir Užsakovas, teikimo bei atsiskaitymo už jas sąlygas.

1.19. Užsakovas – ūkio subjektas, kuriam pagal Sutartį teikiamos vagonų remonto paslaugos ir kiti Sutartyje numatyti darbai toliau Sutarties tekste gali būti vadinamas – Šalimi.

1.20. VGI – viešoji geležinkelių infrastruktūra, valdoma viešosios geležinkelių infrastruktūros valdytojo.

1.21. Vykdytojas – AB „LTG Cargo“, toliau Sutarties tekste gali būti vadinama – Šalimi.

1.22. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaitoje, gali turėti daugiskaitos prasmę, ir atvirkščiai, o vyriškos giminės žodžiai gali, kur reikalauja kontekstas, apimti moterišką giminę ir atvirkščiai. Sutartyje, įskaitant Sutarties priedus, esantys pavadinimai (vartojamos sąvokos) įtraukti tik patogumo dėlei ir neturi įtakos Sutarties prasmei ar aiškinimui.

1.13. Procedure for Maintenance and Repair of Freight Wagons Used on Public Roads of International Communication shall mean the Procedure for Maintenance and Repair of Freight Wagons Used on Public Tracks of International Communication, established by Annex 11 of the Minutes of 16-17 October 20102 of the RTC, published on the website www.ltgcargo.lt.

1.14. Classification of Main Faults of Freight Wagons shall mean the classification of main faults of freight wagons (KŽA 2005 04), published on the website www.ltgcargo.lt.

1.15. Price List for Repair Services shall mean the price list for wagon repair services, which includes the basic prices of depot/overhaul works, published on the website www.ltgcargo.lt.

1.16. RID shall mean the Rules for the International Carriage of Dangerous Goods by Rail.

1.17. SMGS shall mean the Agreement on the International Carriage of Goods by Rail.

1.18. Agreement shall mean the Agreement for the Provision of Wagon Repair Services, which consists of the General Terms and Conditions of the Agreement for the Provision of Wagon Repair Services (hereinafter referred to as the General Terms and Conditions of the Agreement), the Special Terms and Conditions of the Agreement for the Provision of Wagon Repair Services (hereinafter referred to as the Special Terms and Conditions of the Agreement) and all their Annexes, which all together determine the conditions for the provision of services agreed upon by the Contractor and the Customer and the payment for them.

1.19. Customer shall mean the economic entity to whom wagon repair services and other works provided for in the Agreement are provided under the Agreement, hereinafter referred to as the Party in the text of the Agreement.

1.20. PRI shall mean the public railway infrastructure managed by the public railway infrastructure manager.

1.21. Contractor shall mean AB LTG Cargo, hereinafter referred to as the Party in the text of the Agreement.

1.22. In the Agreement, where the context requires, words appearing in the singular may have a plural meaning and vice versa, and words of masculine gender may, where the context requires, include the feminine gender and vice versa. The names (terms used) contained in the Agreement, including the Annexes to the Agreement, are included only

1.23. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujamasi žodine skaičiaus reikšme.

1.24. Jeigu Sutarties Bendrosiose/Specialiosiose sąlygose ir/ar jos prieduose nenustatyta kitaip, Sutarties trukmė ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.

II. BENDROJI DALIS

2.1. Šia Sutartimi Vykdytojas įsipareigoja teikti Užsakovui vagonų remonto paslaugas ir kitus Sutartyje numatytus darbus, o Užsakovas įsipareigoja už tinkamai atliktus darbus ir paslaugas sumokėti Sutartyje nustatyta tvarka.

2.2. Užsakovas vagonus remontui siunčia tik iš anksto, bet ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki pageidaujamos paslaugų teikimo dienos, susiderinęs Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais su Vykdytoju dėl šių paslaugų teikimo, ir Vykdytojui pateikia vagonų remonto paraišką. Vagonų remonto paslaugas ir kitus darbus bei paslaugas pagal šią Sutartį Užsakovas įsigys pagal faktinį poreikį ir apmokės tik už faktiškai suteiktas paslaugas ir/ar atliktus darbus. Vykdytojas įsipareigoja atlikti vagonų remonto paslaugas tik pagal iš anksto suderintą vagonų remonto grafiką, Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4 punkte nustatyta tvarka.

2.3. Užsakovas privalo el. paštu nurodyti Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.2 punkte pateikti Vykdytojui vagonų remonto grafikus:

2.3.1. iki einamųjų metų gegužės 31d. - pateikti preliminarų vagonų remonto planą ateinantiems metams;

2.3.2. iki einamojo mėnesio 10 d. - pateikti patikslintą vagonų remonto grafiką ateinantiems (3) trims mėnesiams.

2.3.3. tuo atveju, jeigu Sutartis pasirašoma po einamųjų metų gegužės 31d., Užsakovas privalo pateikti vagonų remonto grafikus nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 kalendorines dienas po Sutarties pasirašymo. Vykdytojas, tik esant galimybei, suderina Užsakovo pateiktus grafikus, bei įsipareigoja atlikti vagonų remontus tik pagal suderintus grafikus.

for convenience and do not affect the meaning or interpretation of the Agreement.

1.23. When a certain value of a number differs from the value in words of the specified number, the value in words of the number shall be used.

1.24. Unless otherwise stated in the General/Special Terms and Conditions of the Agreement and/or Annexes thereof, the duration of the Agreement and other deadlines shall be calculated in calendar days.

II. GENERAL PART

2.1. Under this Agreement, the Contractor undertakes to provide the Customer with wagon repair services and other works provided for in the Agreement, and the Customer undertakes to pay for properly performed works and services in accordance with the procedure established in the Agreement.

2.2. The Customer shall send wagons for repair only in advance, but no later than 5 (five) business days before the desired day of service provision, after coordinating the contacts specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement with the Contractor concerning the provision of such services, and shall submit an application for wagon repair to the Contractor. Wagon repair services and other works and services under this Agreement shall be purchased by the Customer according to the actual need and payments shall be made only for services actually provided and/or work performed. The Contractor undertakes to carry out wagon repair services only in accordance with a pre-agreed wagon repair schedule, in accordance with the procedure set out in Clause 2.4 of the Agreement Special Conditions.

2.3. Customers are obliged to provide the Contractor with the wagon repair schedules by e-mail specified in clause 2.2 of the Special Conditions of the Contract:

2.3.1. by 31 May of the current year, submit a preliminary wagon repair plan for the following year;

2.3.2. by the 10th of the current month, submit a revised wagon repair schedule for the next (3) three months.

2.3.3. in the event that the Agreement is signed after 31 May of the current year, the Customer shall submit the wagon repair schedules immediately, but not later than 5 calendar days after the Agreement is signed. The Contractor shall, as far as possible, coordinate the schedules provided by the Customer and shall undertake to carry out the wagon repairs only in accordance with the coordinated schedules.

2.4. Vykdytojas suderina Užsakovo pateiktus grafikus, pateikdamas atsakymą el. paštu, nurodytu Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1 punkte:

2.4.1. ateinančių metų vagonų remonto planą suderina iki einamųjų metų rugsėjo 1 d;

2.4.2. ateinančio mėnesio vagonų remonto grafiką suderina iki einamojo mėnesio 20 d;

2.4.3. vagonų remonto grafikus, pateiktus vadovaujantis Sutarties Bendrųjų sąlygų 2.3.3 papunkčiu, Vykdytojas suderina tik esant galimybei bei įsipareigoja atlikti vagonų remontus tik pagal suderintus grafikus.

2.5. Planinis vagonų remontas ir su tuo susiję kiti Sutartyje numatyti darbai bei paslaugos teikiamos Depe.

2.6. Pagal šią Sutartį atlikti vagonų remonto darbai, suteiktos paslaugos, pakeistos atsarginės dalys ir kainos surašomi Akte. Elektroninėmis priemonėmis išsiųstos Aktų kopijos yra laikomos originaliomis ir popierinės Užsakovui nesiunčiamos, jeigu Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip.

2.7. Vykdytojas:

2.7.1. organizuoja remontui atvykusių vagonų varymą į vagonų remonto paslaugų teikimo vietą ir suremontuotų vagonų varymą iš vagonų remonto paslaugų teikimo vietos, už kurį Užsakovas atsiskaito papildomai;

2.7.2. pagal Užsakovo pateiktą vagonų remonto paraišką atlieka prekinių vagonų planinius remontus ir papildomus remonto darbus;

2.7.3. atlieka vagonų remontui Užsakovo pristatomų mazgų ir detalių, taip pat vagonų remonto metu nepanaudotų ar nuo vagonų nuimtų defektinių dalių iškrovimo (pakrovimo) Vykdytojo teritorijoje darbus;

2.7.4. teikia defektinių ir vagonų remonto metu nepanaudotų Užsakovo atsarginių dalių sandėliavimo Vykdytojo teritorijoje paslaugas ir gali teikti Užsakovo pristatomų atsarginių dalių sandėliavimo Vykdytojo teritorijoje paslaugas;

2.7.5. Vykdo kitas funkcijas bei teikia kitas paslaugas, reikalingas prekinių vagonų remonto darbams atlikti.

2.8. Vykdytojas Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu elektroniniu paštu teikia Užsakovui pranešimus dėl atsarginių dalių pakeitimo būtinumo ir jų sandėliavimo galimybės, kitus pranešimus bei suderinimus.

2.4. The Contractor shall agree the schedules provided by the Customer by responding by email as specified in Clause 2.1 of the Special Conditions of Contract:

2.4.1. agree the wagon repair plan for the following year by 1 September of the current year

2.4.2. agree the wagon repair schedule for the following month by 20 of the current month

2.4.3. the Contractor shall agree on wagon repair schedules submitted in accordance with point 2.3.3 of the General Conditions of the Agreement only if possible and shall undertake to carry out wagon repairs only in accordance with the agreed schedules

2.5. Scheduled repairs of wagons and other related works and services provided for in the Agreement are carried out at the Depot.

2.6. According to this Agreement, wagon repair works, services provided, spare parts replaced and prices shall be listed in the Deed. Copies of Deeds sent by electronic means shall be considered original and paper copies shall not be sent to the Customer, unless otherwise provided in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

2.7. The Contractor shall:

2.7.1. organise the driving of wagons that have arrived for repair to the place of provision of wagon repair services and the driving of repaired wagons from the place of provision of wagon repair services, for which the Customer shall pay additionally;

2.7.2. perform planned repairs and additional repairs of freight wagons according to the wagon repair application submitted by the Customer;

2.7.3. carry out the unloading (loading) of assemblies and parts delivered by the Customer for the repair of wagons, as well as unused or defective parts removed from the wagons during the repair of the wagons in the Contractor's territory;

2.7.4. provide storage services for the Customer's spare parts that are defective and unused during the repair of wagons in the Contractor's territory and may provide storage services for the Customer's delivered spare parts in the Contractor's territory;

2.7.5. perform other functions and provide other services required for the repair of freight wagons.

2.8. The Contractor shall provide the Customer with notices concerning the necessity of replacement of spare parts and the possibility of their storage, other notices and adjustments by e-mail specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

III. PASLAUGŲ SUTEIKIMO SĄLYGOS BEI ĮVYKDYMO TERMINAS

3.1. Vykdytojas DR atlieka pagal 1520 mm pločio vėžės prekių vagonų depinio remonto instrukciją bei joje nurodytų dokumentų reikalavimus. Vykdytojas KR atlieka pagal Prekių vagonų kapitalinio remonto instrukciją bei joje nurodytų dokumentų reikalavimus. Papildomi susitarimai dėl remonto apimtys mažinimo, kurie įtakotų eismo saugą, negalimi.

3.2. Vagonui, kuris atvyko pagal abiejų Šalių suderintą vagonų siuntimo planiniam remontui grafiką, DR, KR atliekamas per 5 (penkias), vagono dažymas – per 5 (penkias), vagono techninė diagnostika – per 5 (penkias), hidrauliniai bandymai – per 5 (penkias) darbo dienas, o kiti darbai ir paslaugos nesusijusios su planiniu remontu – per atskirai suderintą terminą (skaičiuojant nuo Užsakovo eksperto atvykimo į remonto atlikimo vietą). Darbų atlikimo terminas pradedamas skaičiuoti nuo sekančios dienos po Vykdytojo darbuotojo pasirašymo vagonų važtos dokumentuose. Jeigu vagonas atvyko be išankstinio suderinimo, Vykdytojas vagono remontui nepriima ir palieka jį stoties VGI keliuose, kur vagonų stovėjimo išlaidas apmoka Užsakovas. Vagono dažymo, techninės diagnostikos, hidraulinių bandymų, taip pat kitų darbų ir paslaugų, nesusijusių su planiniu remontu, atlikimo terminai neįeina į DR ir KR vagono remonto atlikimo terminus ir yra skaičiuojami atskirai.

3.3. Vagonams, kuriems turi būti atliktas remontas su eksploatavimo termino pratęsimu, Užsakovas ne vėliau nei prieš 1 (vieną) darbo dieną iki šių vagonų išsiuntimo, Vykdytojui Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais turi pateikti eksploatavimo termino pratęsimą Techninį sprendimą.

3.3.1. Užsakovui laiku nepristačius Vykdytojui Techninio sprendimo, Vykdytojas turi teisę sustabdyti vagonų remonto paslaugų teikimą ir grąžinti vagonus į geležinkelio stoties viešosios geležinkelių infrastruktūros kelius arba laikyti juos Depo keliuose, kur stovėjimo išlaidas apmoka Užsakovas, kol bus pristatytas reikiamas Techninis sprendimas;

III. CONDITIONS OF SERVICE PROVISION AND TERM OF EXECUTION

3.1. The Contractor DR shall carry out the depot repair of 1520 mm gauge freight wagons in accordance with the instructions and the requirements of the documents specified therein. The Contractor shall perform OW in accordance with the instructions for the overhaul of freight wagons and the requirements of the documents specified therein. Additional agreements on the reduction of the scope of repairs, which would affect traffic safety, shall not be possible.

3.2. For a wagon that arrived according to the schedule of sending wagons for scheduled repairs agreed upon by both Parties, DR, OW shall be carried out within 5 (five) business days, painting of the wagon – within 5 (five) business days, technical diagnostics of the wagon – within 5 (five) business days, hydraulic tests – within 5 (five) business days, and other works and services not related to planned repairs shall be performed within a separately agreed term (counting from the arrival of the Customer's expert at the place of repair). The term for the performance of the works shall start counting from the day following the signing of the Contractor's employee in the wagon consignment documents. If the wagon arrived without prior coordination, the Contractor shall not accept the wagon for repair and leave it on the tracks of the station PRI, where the cost of parking the wagons is paid by the Customer. The deadlines for painting the wagon, technical diagnostics, hydraulic tests, as well as other works and services not related to scheduled repairs shall not be included in the deadlines for the repair of DR and OW wagons and shall be calculated separately.

3.3. For wagons that must be repaired with an extension of the service life, the Customer must submit a Technical Solution on the extension of the service life to the Contractor through the contacts indicated in the Special Terms and Conditions of the Agreement no later than 1 (one) business day before the dispatch of these wagons.

3.3.1. If the Customer fails to deliver the Technical Solution to the Contractor in due time, the Contractor shall have the right to suspend the provision of wagon repair services and return the wagons to the public railway infrastructure tracks of the railway station or store them on Depot tracks, where parking costs are paid by the Customer, until the necessary Technical Solution is delivered;

3.3.2. Šio punkto reikalavimai Užsakovui netaikomi, jeigu Techninį sprendimą surašo Depo Vagonų diagnostikos laboratorija, atlikdama Užsakovo užsakytą vagono techninę diagnostiką.

3.4. Užsakovas pateikia remontui sukomplektuotus vagonus. Jei Užsakovas pateikia iškomplektuotus ar pakeistos komplektacijos vagonus (trūksta mazgų ir/ar dalių), Vykdytojas surašo laisvos formos aktą, kuriame nurodo trūkstamus vagonų mazgus ir/ar dalis. Vykdytojas apie tai elektroniniu paštu informuoja Užsakovą ir įvertina galimybę remontuoti tokius vagonus. Užsakovas per 1 (vieną) kalendorinę dieną suderina aktą elektroniniu arba fiziniu parašu, akto egzempliorių persiunčia Vykdytojui. Kol vyksta derinimas, remonto terminas nesiskaičiuoja. Vykdytojas užtikrina, kad vagonai po remonto grąžinami su ta pačia komplektacija (šoniniai rėmai, viršlinginės sijos, aširačiai, automatinės sankabos, slopintuvai), išskyrus tuos atvejus, kai šios detalės yra brokuotos ir tolimesnė jų eksploatacija draudžiama.

3.5. Užsakovui nesuderinus Sutarties Bendrųjų sąlygų 3.4. punkte nurodyto akto per 1 (vieną) kalendorinę dieną, Vykdytojas turi teisę grąžinti neremontuotus tokios pat komplektacijos kaip atvyko vagonus į geležinkelio stoties VGĮ kelius, arba laikyti juos Depo keliuose kur stovėjimo išlaidas apmoka Užsakovas, iki kol bus suderintas nurodytas aktas.

3.6. Užsakovas remontui pristato tvarkingus, viduje ir išorėje išvalytus nuo krovinio likučių vagonus. Tuo atveju, jei vagonai pristatomi neišvalyti, krovinio likučio valymo ir utilizavimo klausimas sprendžiamas pagal atskirą Šalių susitarimą. Sugaištas laikas deryboms ir vagono krovinio likučio išvalymo darbams į remonto terminą neįsiskaičiuoja. Už vagono stovėjimą, kol sprendžiamas vagono krovinio likučio valymo ir utilizavimo klausimas, geležinkelio stoties VGĮ arba Depo keliuose moka Užsakovas.

3.7. Užsakovui pageidaujant, pasibaigus vagono remontui, Vykdytojas, vadovaudamasis vagonų remonto paraiška (prašymu ir instrukcija), gali už mokestį, nurodytą Kainyne PP-LTG Cargo, įforminti važtos dokumentus Užsakovo suremontuoto vagono išsiuntimui. Jeigu vagonų remonto paraiška nebuvo pateikta iki vagono remonto pabaigos ir Užsakovas per 5 (penkių) darbo dienų terminą

3.3.2. The requirements of this Clause shall not apply to the Customer if the Technical Solution is drawn up by the Wagons Diagnostics Laboratory of the Depot, performing the technical diagnostics of the wagon ordered by the Customer.

3.4. The Customer shall provide complete wagons for repair. If the Customer provides disassembled or replaced wagons (missing units and/or parts), the Contractor shall draw up a free-form document indicating the missing units and/or parts of the wagons. The Contractor shall inform the Customer thereof by e-mail and shall assess the possibility of repairing such wagons. The Customer shall reconcile the Deed with an electronic or physical signature within 1 (one) calendar day and shall forward a copy of the Deed to the Contractor. While tuning is in progress, the repair deadline shall not start counting. The Contractor shall ensure that the wagons are returned with the same equipment after the repair (side frames, upper beams, wheelsets, automatic clutches, dampers), except in cases where these parts are defective and their further operation is prohibited.

3.5. If the Customer does not agree to the Deed specified in Clause 3.4 of the General Terms and Conditions of the Agreement within 1 (one) calendar day, the Contractor shall have the right to return unrepaired wagons with the same configuration as they arrived to the railway station on PRI tracks, or store them on the Depot tracks where parking costs are paid by the Customer, until the specified Deed is coordinated.

3.6. The Customer shall deliver wagons for repair in proper order, cleaned from cargo residues both inside and outside. In the event that wagons are delivered not cleaned, the question of cleaning and disposal of the remaining cargo shall be decided according to a separate agreement between the Parties. The time spent on negotiations and clearing the wagon load balance shall not be included in the repair term. The Customer shall pay for the parking of the wagon while the issue of cleaning and disposal of the remaining wagon cargo is resolved on the railway station's PRI or Depot tracks.

3.7. At the Customer's request, after the repair of the wagon is completed, the Contractor, based on the wagon repair application (request and instructions), may, for a fee specified in the Price List of AS-LTG, prepare the consignment documents for the shipment of the Customer's repaired wagon. If the wagon repair application has not been submitted before the end of the wagon repair and the Customer does not submit

po remonto pabaigos jos nepateikia Specialiosiose sąlygose nurodytu elektroniniu paštu ar neužpildo važtos dokumentų, Vykdytojas turi teisę organizuoti suremontuoto vagono varymą į geležinkelio stoties VGI kelius arba laikyti juos Depo keliuose, kur stovėjimo išlaidas apmoka Užsakovas.

3.8. Atliekant HB (tarpinį arba periodinį) cisterniniams vagonams ir aptikus cisterninio vagono katilo nesandarumą (pratekėjimą), atsiradusį ne dėl Vykdytojo kaltės, atliekami būtini darbai šiam nesandarumui pašalinti. Po katilo nesandarumo šalinimo darbų atlikimo pakartotinai atliekamas HB. Už pakartotinai atliktą HB skaičiuojamas papildomas mokestis.

3.9. Užsakovui pageidaujant, prieš vagono remontą, Vykdytojas gali atlikti vagono defektavimą, t. y. vagono remonto apimčių nustatymą. Užsakovui atsisakius remontuoti vagoną po defektavimo, skaičiuojamas mokestis, nurodytas Remonto paslaugų kainyne.

3.10. Esant netinkamai naudojamai ašiai, jeigu RU-1 ašis keičiama RU-1Š ašimi, Užsakovas moka ašies kainą, nurodytą Remonto paslaugų kainyne. Išridento aširačio ratlankio storis iki aptekimo ≤ 32 mm laikomas netinkamu tolimesnei eksploatacijai.

3.11. Jeigu paridenamo Vykdytojo aširačio ratlankio storis nuo išridenamo suremontuoto Užsakovo aširačio ratlankio storio skiriasi ne daugiau kaip ± 5 mm ir išridenamas Užsakovo aširatis yra tinkamas eksploatacijai (pagal KR, DR, ER normatyvus), tai už tokį paridenamą aširatį detalės kaina neskaičiuojama.

3.12. Jeigu paridento Vykdytojo aširačio ratlankio storis yra daugiau nei 5 mm didesnis už išridento ir suremontuoto Užsakovo aširačio ratlankio storį, ir išridentas Užsakovo aširatis yra tinkamas eksploatacijai (pagal KR, DR, ER normatyvus), Užsakovas moka Vykdytojui kainų skirtumą tarp paridento Vykdytojo aširačio ratlankio atitinkamo skersmens kainos ir išridento Užsakovo aširačio ratlankio atitinkamo storio kainos. Jei Remonto paslaugų kainyne nėra nurodyto aširačio ratlankio storio, jis apvalinamas į didesnę pusę arčiausiai esančiam ratlankio storiui.

3.13. Visais atvejais, kai išridentas Užsakovo aširatis netinkamas eksploatacijai, Užsakovas moka Vykdytojui už paridentą Vykdytojo aširatį tiesiogiai taikomą kainą, nurodytą Remonto

it within 5 (five) business days after the end of the repair by e-mail specified in the Special Terms and Conditions or does not fill out the transport documents, the Contractor shall have the right to organise the driving of the repaired wagon to the PRI tracks of the railway station or store them on the Depot tracks, where the Customer pays the parking costs.

3.8. During HT (intermediate or periodic) maintenance of tank wagons and if a leak (leakage) of the boiler of the tank wagon is detected, which was not caused by the Contractor's fault, the necessary work shall be carried out in order to eliminate this leak. After the completion of boiler leak removal works, HT shall be repeated. An additional fee shall be charged for repeated cases of HT.

3.9. At the Customer's request, before the repair of the wagon, the Contractor may carry out diagnostics of the wagon, i.e. determination of the scope of wagon repairs. If the Customer refuses to repair the wagon after a defect, the fee specified in the Price List of Repair Services shall be charged.

3.10. In the case of an improperly used axle, if the RU-1 axle is replaced with an RU-1Š axle, the Customer shall pay the price of the axle specified in the Price List of Repair Services. The thickness of the rolled-out wheelset rim, being ≤ 32 mm, shall be considered unsuitable for further operation.

3.11. If the thickness of the rim of the Contractor's rolled-out wheelset differs from the thickness of the rolled-out repaired Customer's wheelset rim by no more than ± 5 mm and the rolled-out Customer's wheelset is suitable for operation (according to the norms of OW, DR, CR), then the cost of the part shall not be calculated for such a rolled-up wheelset.

3.12. If the thickness of the roller wheelset rim selected by the Contractor is more than 5 mm greater than the thickness of the rim of the Customer's rolled and repaired wheelset, and the Customer's rolled wheelset is suitable for operation (according to the norms of OW, DR, CR), the Customer shall pay the Contractor the price difference between the price of the the corresponding diameter of the rim of the Contractor's wheelset and the prices of the the corresponding thickness of the rolled rim of the Customer's wheelset. If the thickness of the wheelset rim is not specified in the Price List of Repair Service, it shall be rounded up to the nearest rim thickness.

3.13. In all cases, when the Customer's rolled wheelset is unfit for operation, the Customer shall pay the Contractor for a rolled Contractor's wheelset the directly applicable price specified in the Price List of Repair Services, taking into

paslaugų kainyne, atsižvelgiant į paridento Vykdytojo aširačio ratlankio storį.

3.14. Vykdytojas, prieš organizuodamas vagono pastatymą į remonto poziciją atlieka pirminį Užsakovo vežimėlio šoninių ir/ar viršlinginių sijų (toliau – Sijos) defektavimą. Apie patikrinimo metu nustatytas netinkamas naudojimui Užsakovo Sijas (pvz. pasibaigęs eksploatavimo laikas) ir poreikį keisti detales Vykdytojas informuoja Užsakovą Specialiosiose sąlygose nurodytu elektroniniu paštu. Užsakovas per 1 (vieną) darbo dieną nuo Vykdytojo elektroninio pranešimo išsiuntimo elektroniniu paštu dienos, suderina Užsakovo Sijų ir kitų detalių keitimą Vykdytojo Sijomis ir kitomis detalėmis arba nurodo naudoti Vykdytojo teritorijoje sandėliuojamas Užsakovo detales. Vagonų remonto paslaugos neteikiamos ir Vykdytojas turi teisę grąžinti vagoną į geležinkelio stoties VGĮ kelius arba laikyti juos Depo keliuose tol, kol Šalys nesusitaria dėl detalių naudojimo. Vagonų stovėjimo išlaidas apmoka Užsakovas.

3.15. Jeigu remonto metu vykdant detalių defektoskopavimą Sija pripažįstama netinkama tolimesnei eksploatacijai (pvz. neremontuojamas mechaninis pažeidimas), Vykdytojas remontui panaudoja tuo metu turimą Užsakovo Siją arba naują Vykdytojo Siją, jeigu nėra galimybės panaudoti turimos Užsakovo Sijos, be atskiro išankstinio derinimo su Užsakovu. Vykdytojas informuoja Užsakovą apie atliktą detalės keitimą Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu elektroniniu paštu.

3.16. Nustačius, kad vagone sumontuotos ar Užsakovo pristatytos detalės yra netinkamos naudojimui, o Vykdytojas tuo metu neturi galimybės jų pakeisti, Vykdytojas per 1 (vieną) kalendorinę dieną apie tai Specialiosiose sąlygose nurodytu elektroniniu paštu informuoja Užsakovą. Užsakovas gali savo sąskaita pristatyti reikiamas savo dalis elektroniniu paštu informavęs apie tai Vykdytoją. Jeigu Užsakovas per 2 (dvi) kalendorines dienas neatsako Vykdytojui, tai Vykdytojas turi teisę nuo kitos dienos organizuoti reikiamų dalių užsakymą bei pristatymą ir Užsakovui už vagonų laikymą Depo keliuose skaičiuoti stovėjimo mokesčius. Dalių pristatymo terminas neįskaičiuojamas į darbų atlikimo terminą, nurodytą Sutarties Bendrųjų sąlygų 3.2 punkte.

3.17. Sutarties Bendrųjų sąlygų 3.16 punkte aptartu atveju Užsakovo pristatytam dalių

account the thickness of the rim of the rolled wheelset of the Contractor.

3.14. Before organising the placement of the wagon in the repair position, the Contractor shall carry out the initial diagnostics of the side and/or upper beams (hereinafter referred to as Beams) of the Customer's trolley. The Contractor shall inform the Customer about the Customer's Beams found unsuitable for use during the inspection (e.g. expired service life) and the need to change parts by e-mail specified in the Special Terms and Conditions. Within 1 (one) business day from the date of the Contractor's electronic notification by e-mail, the Customer shall coordinate the exchange of the Customer's Beams and other parts with the Contractor's Beams and other parts or shall instruct to use the Customer's parts stored in the Contractor's territory. Wagon repair services shall not be provided and the Contractor shall have the right to return the wagon to the railway station's PRI tracks or keep them on the Depot tracks until the Parties agree on the use of parts. Wagon parking costs shall be paid by the Customer.

3.15. If during the repair the Beam is found to be unfit for further operation (e.g. non-repairable mechanical damage), the Contractor shall use the Customer's Beam available at that time or a new Contractor's Beam, if it is not possible to use the Customer's current Beam, without separate prior coordination with the Customer. The Contractor shall inform the Customer about the completed part replacement by e-mail specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

3.16. If it is determined that the parts installed in the wagon or delivered by the Customer are unsuitable for use, and the Contractor does not have the opportunity to replace them at that time, the Contractor shall inform the Customer thereof by e-mail specified in the Special Terms and Conditions within 1 (one) calendar day. The Customer may deliver the necessary parts at its own expense after informing the Contractor thereof by e-mail. If the Customer does not respond to the Contractor within 2 (two) calendar days, the Contractor shall have the right to organise the order and delivery of the necessary parts from the next day and to charge the Customer parking fees for keeping the wagons on the Depot tracks. The term for the delivery of parts shall not be included in the deadline for the completion of work specified in Clause 3.2 of the General Terms and Conditions of the Agreement.

3.17. In the case discussed in Clause 3.16 of the General Terms and Conditions of the

kiekiui Užsakovo atstovas ir Vykdytojas surašo priėmimo-perdavimo aktą. Mokestis už šių dalių sandėliavimą pradedamas skaičiuoti nuo dalių priėmimo-perdavimo akto pasirašymo praėjus 7 (septynioms) kalendorinėms dienos. Po remonto Vykdytojas pagal Užsakovo elektroniniu paštu pateiktą prašymą kartu su priėmimo-perdavimo aktu, Užsakovo sąskaita grąžina remonto metu nepanaudotas Užsakovo pristatytas dalis nurodytam Užsakovo atstovui.

3.18. Vykdytojas elektroniniu paštu informuoja Užsakovą apie iš Užsakovo vagono išimtas dalis ir mazgus, bei jų pakeitimą Užsakovo pristatytomis dalimis. Užsakovas per 4 (keturias) darbo dienas nuo pranešimo išsiuntimo elektroniniu paštu Užsakovui dienos, privalo savo sąskaita išsivežti defektines (užbrokuotas, netinkamas tolimesniam naudojimui) dalis. Užsakovui neišvežus defektnių dalių iki nustatyto termino pabaigos nuo kitos dienos pradedamas skaičiuoti sandėliavimo mokestis, nurodytas Remonto paslaugų kainyne.

3.19. Užsakovui pageidaujant, kad vagono remonto metu būtų panaudotos jo pristatytos detalės, Užsakovas, tai elektroniniu paštu suderinęs su Vykdytoju, iki vagono remonto pradžios į Depą pristato savo dalis. Pristatytam dalių kiekiui Užsakovo atstovas ir Vykdytojas surašo priėmimo-perdavimo aktą. Mokestis už pristatytų dalių sandėliavimą pradedamas skaičiuoti nuo dalių priėmimo-perdavimo akto pasirašymo praėjus 7 (septynioms) kalendorinėms dienoms.

3.20. Jei netinkamos eksploatacijai Užsakovo remontuojamų vagonų dalys keičiamos Vykdytojo dalimis, pakeistų dalių Vykdytojas Užsakovui negrąžina, o šios dalys tampa Vykdytojo nuosavybe. Atsižvelgiant į tai, dalių kainos Remonto paslaugų kainyne nurodytos įskaičiuojant netinkamų eksploatacijai iš vagono išimtų detalių, liekančių Vykdytojui, vertę.

3.21. Visais atvejais teikdamas Vykdytojui naujas dalis Užsakovas kartu su naujomis dalimis turi pateikti jų kokybės dokumentus, t. y. prekės gamybos metu galiojantį atitikties sertifikatą, išduotą įmonės, įtrauktos į pripažintų GTT įmonių, akredituotų teisei atlikti geležinkelio produkcijos atitikties įvertinimo darbus, registrą, ir gamyklos gamintojo kokybės sertifikatus, arba pasus arba kopijas, patvirtintus gamintojo ar jo įgalioto atstovo

Agreement, the Customer's representative and the Contractor shall draw up a Deed of Transfer and Acceptance for the quantity of parts delivered by the Customer. The fee for the storage of such parts shall start to be calculated after 7 (seven) calendar days after the signing of the Deed of Transfer and Acceptance of the parts. After the repair, the Contractor, based on the Customer's e-mail request together with the Deed of Transfer and Acceptance, shall return the unused parts delivered by the Customer to the Customer's representative at the Customer's expense.

3.18. The Contractor shall inform the Customer by e-mail about the parts and assemblies removed from the Customer's wagon, and their replacement with parts delivered by the Customer. Within 4 (four) business days from the day of sending the notification by e-mail to the Customer, the Customer must remove the defective (blocked, unsuitable for further use) parts at its own expense. If the Customer does not take out the defective parts by the end of the set term, the storage fee specified in the Price List of Repair Services shall start to be calculated from the next day.

3.19. If the Customer wishes to use the parts delivered by it during the repair of the wagon, the Customer, after coordinating this with the Contractor by e-mail, shall deliver its parts to the Depot before the start of the wagon repair. The Customer's representative and the Contractor shall draw up a Deed of Transfer and Acceptance for the delivered quantity of parts. The fee for the storage of the delivered parts shall start to be calculated after 7 (seven) calendar days after the signing of the Deed of Transfer and Acceptance of the parts.

3.20. If unusable parts of wagons repaired by the Customer are replaced with the Contractor's parts, the Contractor shall not return the replaced parts to the Customer, and such parts shall become the property of the Contractor. Taking this into account, the prices of the parts provided in the Price List of Repair Services shall include the value of the unusable parts removed from the wagon, which shall remain with the Contractor.

3.21. In all cases, when providing the Contractor with new parts, the Customer must submit their quality documents together with the new parts, i.e. a certificate of conformity valid at the time of production of the goods, issued by a company included in the register of recognized RTC companies accredited for the right to carry out conformity assessment works for railway products, and quality certificates of the factory manufacturer, or passports or copies certified by the signature and stamp of the manufacturer

parašu ir antspaudu. Užsakovo pateiktoms detalėms Vykdytojas garantijos netaiko.

3.22. Sutarties Bendrųjų sąlygų 3.19 ir 3.20 punktuose aptartu atveju, Užsakovui pareikalavus Vykdytojas, teikdamas Užsakovui savo naujas dalis, kartu su naujomis dalimis turi pateikti Užsakovui jų kokybės dokumentus, t. y. prekės gamybos metu galiojančią atitikties sertifikatą, išduotą įmonės, įtrauktos į pripažintų GTT įmonių, akredituotų teisei atlikti geležinkelio produkcijos atitikties įvertinimo darbus, registrą, ir gamyklos gamintojo kokybės sertifikatus, arba pasus arba kopijas, patvirtintus gamintojo ar jo įgalioto atstovo parašu ir antspaudu. Savo detalėms Vykdytojas taiko garantiją, nurodytą Sutarties Bendrųjų sąlygų 4.1 punkte.

3.23. Vagono remonto metu Užsakovui atsisakius tęsti vagono remontą, Užsakovas apie priimtą sprendimą informuoja Vykdytoją Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais. Vykdytojas per 3 (tris) darbo dienas pateikia užsakovui Aktą ir sąskaitą už faktiškai atliktus vagono remonto darbus.

IV. GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI

4.1. Po KR, DR vagonui suteikiama garantija iki sekančio planinio remonto bet ne ilgesnė kaip nustatyta Prekinių vagonų, naudojamų tarptautinio susisiekimo bendro naudojimo keliuose, techninės priežiūros ir remonto tvarkoje, su sąlyga, kad vagonas bus eksploatuojamas pagal eksploatavimo taisykles ir pakrovos/iškrovos metu nebus pažeisti prekinio vagono saugos reikalavimai. Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo V-36 pranešimo apie suremontuotus vagonus suformavimo dienos.

4.2. Vykdytojas nesuteikia garantijos:

4.2.1. vagono detalių ir/ar mazgų defektams, kurie atsirado dėl pakrovimo/iškrovimo taisyklių pažeidimų;

4.2.2. vagono detalių ir/ar mazgų defektams, kurie atsirado dėl eksploatacijos taisyklių pažeidimų ar natūralaus detalių ir mazgų nusidėvėjimo eksploatacijos metu;

4.2.3. cisterninių vagono cisternų defektams, jei cisternos periodinių bandymų ir tarpinių patikrų terminas pagal RID ir SMGS reikalavimus yra pasibaigęs arba jie buvo atlikti ne Depe;

4.2.4. vagono detalių ir/ar mazgų defektams, kurie turėjo būti, bet nebuvo pašalinti prieš

or its authorised representative. The Contractor shall not apply a warranty to the parts provided by the Customer.

3.22. In the case discussed in Clauses 3.19 and 3.20 of the General Terms and Conditions of the Agreement, upon the Customer's request, the Contractor, when providing the Customer with its new parts, must provide the Customer with their quality documents, i.e. a certificate of conformity valid at the time of production of the goods, issued by a company included in the register of recognized RTC companies accredited for the right to carry out conformity assessment works for railway products, and quality certificates of the factory manufacturer, or passports or copies certified by the signature and stamp of the manufacturer or its authorised representative. For its parts, the Contractor shall apply the warranty specified in Clause 4.1 of the General Terms and Conditions of the Agreement.

3.23. If the Customer refuses to continue the repair of the wagon during the ongoing repair, the Customer shall inform the Contractor about the decision made through the contacts indicated in the Special Terms and Conditions of the Agreement. The Contractor shall submit to the Customer the Deed and invoice for the actually performed repair work of the wagon within 3 (three) business days.

IV. WARRANTY OBLIGATIONS

4.1. After OW, DR, the wagon shall be issued with a warranty until the next planned repair, but not longer than specified in the procedure for maintenance and repair of freight wagons used on public roads of international traffic, provided that the wagon will be operated in accordance with the operating rules and there will be no damage to the goods during loading/unloading wagon safety requirements. The warranty period shall begin to be calculated from the date of formation of the V-36 report on repaired wagons.

4.2. The Contractor shall not provide warranty:

4.2.1. for defects of wagon parts and/or assemblies that occurred due to violations of loading/unloading rules;

4.2.2. for defects in wagon parts and/or assemblies, which occurred due to violations of operating rules or natural wear and tear of parts and assemblies during operation;

4.2.3. for tank wagon tank defects, if the term of periodic tests and intermediate inspections of the tank in accordance with the requirements of RID and SMGS has expired or they were performed outside the Depot;

4.2.4. for defects of wagon parts and/or assemblies that should have been present but

paduodant vagoną pakrovai (ER-1), jei vagonas kraunamas ne pirmą kartą;

4.2.5. vagono detalių ir/ar mazgų defektams, kurie atsirado vagono eksploatacijos metu dėl nekokybiškai atlikto einamojo remonto;

4.2.6. vagono detalėms, jei vagonas atkabintas į einamąjį remontą (ER-2) dėl gedimų priskiriamų prie eksploatacinių (2) ar sugadinimo (3) kodų, nurodytų Prekinių vagonų pagrindinių gedimų klasifikatoriuje;

4.2.7. vagonui, kuris eksploatacijos metu buvo patekęs į geležinkelių transporto eismo įvykį, jeigu tai įvyko ne dėl Vykdytojo atlikto nekokybiško remonto;

4.2.8. vagono detalėms, kuriose nustatytas gamyklos-gamintojos brokas, jei į vagoną sumontuotos Užsakovo detalės;

4.2.9. vagono detalėms ir/ar mazgams, kuriems galioja gamyklos-gamintojos garantija.

4.3. Vykdytojas vagono dažymą atlieka Depe, vadovaudamasis *1520 mm pločio vėžės prekinių vagonų ženklai ir užrašai Nr. 632-2011 PKB CB instrukcija* ir kitais Lietuvos Respublikos norminiais aktais ir dokumentais, reglamentuojančiais paslaugos vykdymą. Garantija dažymo darbams galioja 1 (vienėrius) metus, jei vagonas eksploatuojamas pagal nustatytas taisykles, vagono paviršiai nepaveikti mechanškai, agresyvios ir terminės aplinkos daugiau kaip numatyta dažymo medžiagų techninėse sąlygose.

4.4. Suremontuoto vagono priėmimas-perdavimas vykdomas pagal Sutarties Bendrųjų sąlygų 3.1 punkte nurodytas instrukcijas. Kaip patvirtinimą apie kokybiškai atliktas paslaugas Vykdytojas Užsakovui išduoda V-36 formos pranešimą, kurio kopija Užsakovui nedelsiant išsiunčiama Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu Užsakovo elektroniniu paštu arba įteikiama, jei Užsakovas dalyvauja vagono priėmimo-perdavime kaip numatyta Sutarties Bendrųjų sąlygų 4.5 punkte.

4.5. Jeigu Užsakovas pageidauja dalyvauti suremontuoto vagono priėmimo-perdavime, apie tai informuoja Vykdytoją elektroniniu paštu. Vykdytojas, atlikęs vagono remontą, iš anksto, bet ne vėliau kaip prieš 4 (keturias) kalendorines dienas iki suremontuoto vagono priėmimo-perdavimo, informuoja Užsakovą elektroniniu paštu apie paruoštą priėmimo-perdavimui vagoną. Tuo atveju, jei Užsakovas

were not removed before submitting the wagon for loading (ER-1), if the wagon is not being loaded for the first time;

4.2.5. for defects of wagon parts and/or assemblies that appeared during the operation of the wagon due to poor-quality ongoing repairs;

4.2.6. for wagon parts, if the wagon is detached for ongoing repair (ER-2) due to failures assigned to operational (2) or damage (3) codes specified in the classification of main failures of freight wagons;

4.2.7. for a wagon that was involved in a railway traffic accident during operation, if it did not occur due to poor quality repairs performed by the Contractor;

4.2.8. for parts of the wagon, which have a factory-manufacturer defect, if the Customer's parts are installed in the wagon;

4.2.9. for wagon parts and/or assemblies covered by the factory-manufacturer's warranty.

4.3. The Contractor shall carry out the painting of the wagon at the Depot, in accordance with the *Instructions on Signs and Inscriptions of 1520 mm Gauge Freight Wagons No. 632-2011 PKB CB* and other normative acts and documents of the Republic of Lithuania regulating the performance of the service. The warranty for painting works shall be valid for 1 (one) year, if the wagon is operated according to the established rules, the surfaces of the wagon are not affected mechanically, by aggressive and thermal environments more than stipulated in the technical conditions of painting materials.

4.4. The transfer and acceptance of the repaired wagon shall be carried out in accordance with the instructions specified in Clause 3.1 of the General Terms and Conditions of the Agreement. As a confirmation of the quality of services performed, the Contractor shall issue a V-36 report to the Customer, a copy of which shall be immediately sent to the Customer to the Customer's e-mail specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement or delivered if the Customer participates in the transfer and acceptance of the wagon as provided for in Clause 4.5 of the General Terms and Conditions of the Agreement.

4.5. If the Customer wishes to take part in the transfer and acceptance of the repaired wagon, it shall inform the Contractor thereof by e-mail. The Contractor, who has repaired the wagon, shall inform the Customer by e-mail about the readiness to transfer and accept of the wagon in advance, but no later than 4 (four) calendar days before the transfer and acceptance of the repaired wagon. In the event that the Customer

neatvyksta Vykdytojo nurodytu laiku, vagonas perduodamas Užsakovui nedalyvaujant.

4.6. Garantinio termino metu Užsakovas gali pateikti pretenziją dėl nekokybiškai atlikto vagono remonto. Tokiais atvejais, per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo geležinkelių transporto eismo įvykio, vagono atkabinimo, detalės/mazgo subrokavimo, Vykdytojui turi būti pateikta motyvuota medžiaga (tame tarpe reklamacinis VU-41M formos aktas, nuotraukos bei įvykio tyrimo medžiaga), įrodanti, kad vagono gedimas įvyko dėl Vykdytojo kaltės. Vykdytojas nenagrinėja Užsakovo pretenzijų, gautų pasibaigus garantiniam terminui arba po nustatyto motyvuotos medžiagos pateikimo termino, arba tais atvejais, kai Vykdytojo atstovas nekviečiamas dalyvauti tyrime.

4.7. Vykdytojas gautą pretenziją išnagrinėja per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, skaičiuojant nuo medžiagos, nurodytos Sutarties Bendrųjų sąlygų 4.6 punkte, gavimo dienos, ir apie priimtą sprendimą informuoja Užsakovą.

4.8. Jeigu Vykdytojas pripažįsta Užsakovo pretenziją, Vykdytojas apmoka tas Užsakovo vagono einamojo remonto išlaidas, kurių kainos neviršija Vykdytojo Remonto paslaugų kainyne nurodytų kainų. Jei Vykdytojas nepateikia atsakymo per nurodytą terminą, laikoma, kad Vykdytojas pripažino pretenziją.

4.9. Kilus ginčui dėl pretenzijos pagrįstumo, Šalims sutarus, gali būti kviečiamas nepriklausomas ekspertas, kurio išvados Šalims privalomos. Eksperto išlaidas apmoka neteisioji Šalis.

V. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

5.1. Už suteiktas vagonų remonto ir kitas su vagonų remontu susijusias paslaugas, pakeistas atsargines dalis bei atsarginių dalių sandėliavimui suteiktą plotą Užsakovas moka pagal Vykdytojo Remonto paslaugų kainyne bei Kainyne PP-LTG Cargo nustatytus įkainius ir galiojančius koeficientus.

5.2. Mokėjimai atliekami banko pavedimu į Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytą Vykdytojo banko sąskaitą. Atsiskaitymo už Vykdytojo suteiktas paslaugas terminai yra nurodomi Sutarties Specialiosiose sąlygose.

does not arrive at the time specified by the Contractor, the wagon shall be transferred to the Customer without its presence.

4.6. During the warranty period, the Customer may file a claim for the low-quality repair of the wagon. In such cases, within 60 (sixty) calendar days from the occurrence of a railway transport traffic accident, uncoupling of a wagon, failure of a part/assembly, the Contractor must be provided with reasoned material (including a complaint form VU-41M, photographs and incident investigation material) proving that the failure of the wagon occurred due to the fault of the Contractor. The Contractor shall not examine the Customer's claims received after the expiration of the warranty period or after the set deadline for the submission of reasoned material, or in cases where the Contractor's representative is not invited to participate in the investigation.

4.7. The Contractor shall examine the received claim within 30 (thirty) calendar days, counting from the date of receipt of the material specified in Clause 4.6 of the General Terms and Conditions of the Agreement, and shall inform the Customer of the decision made.

4.8. If the Contractor accepts the Customer's claim, the Contractor shall pay the ongoing repair costs of the Customer's wagon, the prices of which do not exceed the prices specified in the Contractor's Price List of Repair Services. If the Contractor does not submit an answer within the specified period, it shall be considered that the Contractor has acknowledged the claim.

4.9. In the event of a dispute concerning the validity of the claim, upon agreement between the Parties, an independent expert may be invited, the whose conclusions shall be binding on the Parties. The expenses of the expert shall be paid by the Party at fault.

V. PRICE OF SERVICES AND SETTLEMENT PROCEDURE

5.1. The Customer shall pay for wagon repair and other services related to wagon repair, replaced spare parts and the space provided for the storage of spare parts according to the rates and valid coefficients set in the Contractor's Price List of Repair Service and Price List of AS-LTG Cargo.

5.2. Payments shall be made by bank transfer to the Contractor's bank account specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement. The payment terms for the services provided by the Contractor shall be indicated in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

5.3. Vagonų remonto kaina apskaičiuojama pagal remonto metu atliktus faktinius darbus, suteiktas paslaugas ir pakeistas atsargines dalis. Remonto kainą sudaro: Bazinė remonto kaina, atliktų papildomų darbų ir/ar pakeistų Vykdytojo atsarginių dalių, jei taikoma, kainos.

5.4. Šalys susitaria, kad už vagonų stovėjimą Depo keliuose Užsakovui skaičiuojamas mokestis, kurio dydis atitinka Kainyne PP-LTG Cargo nustatytą vežėjui nepriklausančių vagonų buvimo VGI keliuose organizavimo įkainį, ir skaičiuojamas tomis pačiomis sąlygomis ir tvarka.

5.5. Vagonų remonto metu atsiradus būtinybei atlikti darbus, kurių kainos nenurodytos Remonto paslaugų kainyne, Vykdytojas jas apskaičiuoja atskirai ir informuoja Užsakovą elektroniniu paštu. Užsakovas ne vėliau nei per 5 (penkias) darbo dienas nuo pranešimo gavimo dienos turi patvirtinti papildomų remonto darbų kainas arba pateikti prašymą stabdyti paslaugų teikimą.

5.6. Jei atsarginės dalys sandėliuojamos ne visą mėnesį, mokestis už atsarginių dalių sandėliavimui suteikiamą plotą skaičiuojamas proporcingai sandėliavimo dienų skaičiui.

5.7. Vagonų siuntimas į vagonų remonto vietą arba iš jos ir visos kitos su tuo susijusios išlaidos apmokamos Užsakovo ar jo įgalioto atstovo.

5.8. Užsakovas atsako, atlieka ir apmoka už visas muitines procedūras, susijusias su vagonų siuntimu remontui į paslaugų teikimo vietą ir jų išsiuntimu po paslaugų suteikimo.

5.9. Užsakovas laiku neatsiskaitęs už Vykdytojo suteiktas paslaugas bei patirtas išlaidas pagal Sutartyje nustatytas sąlygas, moka 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą kalendorinę dieną. Delspinigiai skaičiuojami nuo kitos dienos, pasibaigus Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatytam PVM sąskaitos faktūros apmokėjimo terminui, iki jų apmokėjimo dienos.

5.10. Apmokėjimo data laikoma pinigų įskaitymo į Vykdytojo banko sąskaitą dieną. Jeigu pinigai už Vykdytojo suteiktas paslaugas įskaitomi kitą dieną po Sutarties Specialiosiose sąlygose numatyto atsiskaitymo termino pabaigos, delspinigiai neskaičiuojami. Jeigu galutinė atsiskaitymo data sutampa su banko, kuriame yra Vykdytojo atsiskaitomoji sąskaita, ne darbo diena, tai galutinė atsiskaitymo data

5.3. The price of wagon repairs shall be calculated based on the actual work performed during the repair, services provided and spare parts replaced. The price of the repair shall consist of: the base price of the repair, the prices of additional work performed and/or spare parts replaced by the Contractor, if applicable.

5.4. The Parties hereby agree that for the parking of wagons on Depot tracks, the Customer shall be charged a fee, the amount of which corresponds to the price for organising the presence of wagons not owned by the carrier on PRI tracks, set in the Price List of AS-LTG Cargo, and shall be calculated under the same conditions and procedure.

5.5. During the repair of wagons, if there is a need to perform works, the prices of which are not specified in the Price List of Repair Services, the Contractor shall calculate them separately and inform the Customer thereof by e-mail. The Customer must confirm the prices of additional repair works or submit a request to stop the provision of services no later than within 5 (five) business days from the day of the receipt of the notification.

5.6. If the spare parts are not stored for a whole month, the fee for the space provided for the storage of spare parts shall be calculated in proportion to the number of days of storage.

5.7. Sending of wagons to or from the place of wagon repair and all other related costs shall be paid by the Customer or its authorised representative.

5.8. The Customer shall be liable for, shall perform and shall pay for all customs procedures related to sending wagons for repair to the place of service provision and their dispatch after the provision of services.

5.9. If the Customer fails to pay for the services provided by the Contractor and the expenses incurred in accordance with the terms set out in the Agreement, the Customer shall pay interest on arrears amounting to 0.05 (five hundredths) percent of the unpaid amount for each calendar day overdue. Interest on arrears shall be calculated from the day after the end of the VAT invoice payment deadline specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement, until the day of their payment.

5.10. The payment date shall be considered the day of crediting the money to the Contractor's bank account. If the money for the services provided by the Contractor is credited on the next day after the end of the settlement term provided for in the Special Terms and Conditions of the Agreement, interest on arrears shall be calculated. If the final settlement date coincides with a non-business

perkeliamą į pirmąją po to einančią banko darbo dieną.

5.11. Vykdytojo teikiamos paslaugos apmokestinamos Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo nustatyta tvarka.

5.12. Elektroninės PVM sąskaitos faktūros/sąskaitos yra laikomos originaliomis ir popierinės Užsakovui nesiunčiamos, jeigu Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip.

5.13. Nutraukus Sutartį prieš terminą arba bet kurios iš Šalių pageidavimu Šalys gali sudaryti *Skolų suderinimo aktą*.

5.14. Užsakovo pateiktos pretenzijos neatleidžia jo nuo mokesčių mokėjimo laiku, išskyrus pretenzijose nurodytas ginčytinas sumas.

VI. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6.1. Šalys privalo tinkamai, sąžiningai ir laiku vykdyti pagal Sutartį priimtus įsipareigojimus.

6.2. Pasibaigus Sutarties terminui arba nutraukus Sutartį prieš terminą, Šalių finansiniai įsipareigojimai išlieka iki visiško jų įvykdymo.

6.3. Neatsižvelgiant į Sutarties galiojimo terminą, Užsakovas privalo atlyginti bet kokius Vykdytojo patirtus nuostolius bei išlaidas, ar darbuotojams oficialių valstybės institucijų paskirtas baudas, kurios atsirado arba buvo paskirtos už Sutarties numatytų įsipareigojimų nevykdymą arba netinkamą vykdymą. Nurodytos išlaidos/baudos turi būti sumokėtos per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos.

6.4. Vykdytojas atlygina Užsakovui savo kaltais veiksmais padarytus tiesioginius nuostolius, patirtus dėl Vykdytojo įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymo ar netinkamo vykdymo, Užsakovui pateikus nuostolius patvirtinančius dokumentus.

6.5. Užsakovas patvirtina ir atsako už tai, kad vykdydamas Sutartį laikosi bei šios Sutarties vykdymui nėra taikomos prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba (JT), Europos Sąjunga (ES) ar jos institucijos, Jungtinės Amerikos Valstijos (JAV), įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC), Jungtinė Didžiosios

day of the bank where the Contractor's bank account is held, then the final settlement date shall be moved to the first following bank business day.

5.11. The services provided by the Contractor shall be taxed according to the procedure established by the Republic of Lithuania Law on Value Added Tax.

5.12. Electronic VAT invoices shall be considered original and paper ones shall not be sent to the Customer, unless otherwise stipulated in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

5.13. Upon termination of the Agreement before the deadline or at the request of any of the Parties, the Parties may enter into a *Deed of Debt Consolidation*.

5.14. Claims submitted by the Customer shall not exempt it from paying taxes on time, except for the disputed amounts specified in the claims.

VI. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. The Parties must properly, diligently and in a timely manner fulfil the obligations assumed under the Agreement.

6.2. After the expiry of the term of the Agreement or termination of the Agreement before the term, the financial obligations of the Parties shall remain until they are fully performed.

6.3. Regardless of the term of validity of the Agreement, the Customer must reimburse any losses and expenses incurred by the Contractor, or fines imposed on employees by official state authorities, which arose or were imposed for non-performance or improper performance of the obligations stipulated in the Agreement. The specified costs/fines must be paid within 7 (seven) calendar days from the date of receipt of the payment request (invoice).

6.4. The Contractor shall compensate the Customer for direct losses caused by its own actions, incurred as a result of the Contractor's failure to perform or improper performance of its obligations under the Agreement, after the Customer submits documents confirming the losses.

6.5. The Customer confirms and is responsible for the fact that, while executing the Contract, the goods/wagons provided under this Agreement are not subject to intellectual property or other restrictions (bans), commercial, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures imposed, applied or administered by the United Nations Security Council, the EU or its institutions, the United States, including the US

Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė (JK), įskaitant Jo Didenybės išdo Finansinių sankcijų įgyvendinimo tarnybą (OFSI), taip pat Lietuvos Respublikos (LR) institucijos, ir (ar) bet kokios kitos LR įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, nacionalinės ribojančios priemonės, įskaitant, bet neapsiribojant, 2006 m. gegužės 18 d. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 765/2006 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Baltarusijoje ir į Baltarusijos įsitraukimą į Rusijos agresiją prieš Ukrainą (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. kovo 17 d. Tarybos Reglamentu (ES) Nr. 269/2014 dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsiamasi (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamentu (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2023 m. birželio 28 d. nutarimu Nr. 512 „Dėl Nacionalinių kontrolės priemonių taikymo pagal reglamento (ES) 2021/821 9 straipsnį (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais) (toliau šioje sutartyje – Sankcijos), iš šios Sutarties vykdymo naudos negaus į subjektų, kuriems taikomos Sankcijos, sąrašus įtraukti asmenys.

6.6. Neatsižvelgiant į Sutarties galiojimo terminą, Užsakovas privalo atlyginti bet kokius Vykdytojo patirtus nuostolius bei išlaidas, valstybės institucijų paskirtas baudas ar sankcijas Vykdytojui ar jo darbuotojams, kurios atsirado arba buvo paskirtos dėl Užsakovo Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo, netinkamo vykdymo arba galiojančių teisės aktų reikalavimų nesilaikymo. Užsakovas taip pat įsipareigoja apsaugoti Vykdytoją bei trečiuosius asmenis nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Vykdytoją bei trečiuosius asmenis dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Vykdytojui ar tretiesiems asmenims gali sukelti Sankcijų pažeidimas ir (ar) Vykdytojui ir (ar) tretiesiems asmenims pritaikytos Sankcijos, ir atlyginti Vykdytojui bei tretiesiems asmenims visus jų dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Vykdytojo ir (ar) trečiųjų asmenų dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų

Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (UK), including His Majesty's Treasury Office of Financial Sanctions Enforcement (OFSI), as well as the authorities of the Republic of Lithuania (RL), and/or any other international sanctions, national restrictive measures implemented by the RL, including but not limited to the following 18 May 2006. Council Regulation (EC) No 765/2006 concerning restrictive measures in view of the situation in Belarus and in view of the involvement of Belarus in the Russian aggression against Ukraine (with all subsequent amendments and additions) and Council Regulation (EU) No 269/2014 of 17 March 2014 concerning restrictive measures to be applied in view of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine (as subsequently amended and supplemented), 31 July 2014. Council Regulation (EU) No 833/2014 of 31 July 2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilise the situation in Ukraine (as amended and supplemented from time to time), Resolution of the Government of the Republic of Lithuania of 28 June 2023 No 512 on the Application of National Control Measures Pursuant to Article 9 of Regulation (EU) No 2021/821 (as amended and supplemented from time to time) (hereafter in this Agreement referred to as the 'Sanctions'), the persons listed as subject to the Sanctions shall not be entitled to any benefits from the performance of this Contract.

6.6. Regardless of the term of validity of the Contract, the Customer must compensate for any losses and expenses incurred by the Contractor, downtime of wagons, fines or sanctions imposed by state authorities on the Contractor or its employees, which arose or were imposed as a result of the Customer failure to fulfil the obligations stipulated in the Contract, improper performance or non-compliance with the requirements of valid legal acts. The Customer also undertakes to protect the Contractor and third parties from any negative consequences, to be liable against the Contractor and third parties for any negative consequences that may be caused to the Contractor or third parties by the violation of Sanctions and/or the Sanctions applied to the Contractor and/or third parties, any other commercial, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures and to compensate the Contractor and third parties for all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred as a result (including,

neigiamų pasekmių, susijusių su Vykdytoju ir (ar) trečiųjų asmenų ar jų darbuotojų veiklos apribojimais). Nurodyti nuostoliai, išlaidos, baudos turi būti Užsakovo atlyginti ir sumokėti per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos.

6.7. Sudarydamas Sutartį, Užsakovas patvirtina, kad yra susipažinęs su tinklalapyje www.ltq.lt paskelbta LTG įmonių grupėje taikoma Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politika, Atsparumo korupcijai politika ir joje nurodytais principais. Užsakovas patvirtina, kad atitinka šiuose dokumentuose nustatytus reikalavimus, keliamus LTG įmonių kontrahentams, ir įsipareigoja laikytis juose nustatytų įpareigojimų, keliamų LTG įmonių kontrahentams.

6.8. Prieš sudarydamas Sutartį, Užsakovas užpildo ir patvirtina Vykdytojo pateikiamą *Juridinio asmens anketą* (toliau – Anketa). Užsakovas užpildo ir patvirtina Anketą periodiškai kas 6 (šešis) mėnesius per visą Sutarties galiojimo laikotarpį (6 mėnesių terminas skaičiuojamas nuo paskutinės Anketoje patvirtinimo datos). Užsakovas įsipareigoja nedelsdamas, bet ne vėliau kaip kitą darbo dieną nuo sužinojimo ar kai turėjo sužinoti, informuoti Vykdytoją apie bet kokius Anketoje pateiktos informacijos pasikeitimus, pateikdamas atnaujintą Anketą.

6.9. Sudarydamas Sutartį, Užsakovas patvirtina, kad atliko Vykdytojo Užsakovui teikiamose paslaugose dalyvaujančių subjektų (sudarytų sutarčių su savo klientais) atitikties Sankcijoms išsamų patikrinimą (angl. *due diligence*) ir patvirtina, kad Vykdytojo Užsakovui teikiamose paslaugose dalyvaujantys bei su Užsakovo veikla susiję subjektai atitinka LR įgyvendinamas tarptautines sankcijas, JAV ir JK sankcijas.

6.10. Užsakovas patvirtina, kad susilaiko nuo bet kokio bendradarbiavimo su subjektais, dėl kurių kilo įtarimas dėl bandymo išvengti LR įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytų apribojimų ir įpareigojimų, ar atlikus išsamų patikrinimą (angl. *due diligence*), nėra vienareikšmės išvados, kad atitinkama ūkinės komercinės veiklos operacija nėra siekiama nesilaikyti ar išvengti įgyvendinamomis

but not limited to, due to the Contractor's and/or third parties' business reputation degradation, operational constraints, loss of business transactions and Customers or other negative consequences related to the Contractor's and/or third party's or their employees' activity restrictions). The specified losses, costs, fines must be compensated and paid by the Customer within 7 (seven) calendar days since the date of receipt of the payment request (invoice).

6.7. By concluding the Contract, the Customer confirms that it is familiar with the Sanctions Implementation and Control Policy, Anti-corruption Policy and its' principles published on the website www.ltq.lt. The Customer confirms that it meets the requirements set forth in these documents for the contractors of LTG companies and undertakes to comply with the obligations set forth in them for the contractors of LTG companies.

6.8. Before concluding the Contract, the Customer fills out and approves the Legal Person's questionnaire (hereinafter - the Form) provided by the Contractor. The Customer fills out the Form periodically every 6 (six) months during the entire period of validity of the Agreement (the 6-month term is calculated from the last date of approval of the Form). The Customer undertakes to inform the Contractor immediately, but no later than the next working day after becoming aware or when he should have become aware, of any changes in the information provided in the Declaration or Form, by submitting an updated Form.

6.9. When concluding the Contract, the Customer confirms that it has carried out due diligence of entities participating in the services provided by the Contractor to the Customer (senders, recipients and other participants) as well as cargo manufacturers and other cargo-related entities for compliance with Sanctions and confirms that entities participating in the services provided by the Contractor to the Customer and related to the cargo comply with the international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, the sanctions of the USA and the UK.

6.10. The Customer confirms that it refrains from any cooperation with entities that have caused suspicion of an attempt to avoid the restrictions and obligations set by the international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, or after conducting due diligence, there is no unequivocal conclusion that the relevant economic and commercial activities the operation is not aimed at non-compliance or evasion of the restrictions and

tarptautinėmis sankcijomis nustatytų apribojimų ir įpareigojimų.

obligations set by the implemented international sanctions.

VII. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS IR VALSTYBĖS VEIKSMAI

VII. FORCE MAJEURE AND STATE ACTIONS

7.1. Šalis atleidžiama nuo civilinės atsakomybės už šios Sutarties pažeidimą, jei ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (nenugalimos jėgos aplinkybės). Šalys nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms“.

7.1. The Party shall be released from civil liability for violation of this Agreement if it proves that the Agreement was not fulfilled due to circumstances that it could not control and reasonably foresee at the time of concluding the Agreement, and that it could not prevent the occurrence of such circumstances or the consequences thereof (force majeure circumstances). The Parties understand the circumstances of force majeure as regulated by Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and Resolution of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 No. 840 "On the Rules of Exemption from Liability on Appearance of Force Majeure".

7.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymą dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (force majeure), privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo dienos, jei negalėjo ir neturėjo būti žinoma atsiradimo dieną, raštu pranešti kitai šaliai apie šias aplinkybes ir jų įtaką Sutarties įvykdymui, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, įvykdymo terminą, jeigu aplinkybė, dėl kurios neįmanoma Sutarties įvykdyti, yra laikina. Pranešimo reikalaujama ir tuo atveju, kai išnyksta įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, nevykdymo pagrindai. Jei šalis per 3 (tris) kalendorines dienas dieną nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, jei negalėjo ir neturėjo būti žinoma atsiradimo dieną, ar šių aplinkybių išnykimo dienos nepraneša apie tai kitai šaliai, tai nepranešusi šalis privalo atlyginti dėl nepranešimo atsiradusius nuostolius.

7.2. The Party requesting it to be released from liability for non-performance of the obligations provided for in the Agreement due to force majeure must immediately, but no later than within 3 (three) calendar days from the date of occurrence or discovery of such circumstances, if the occurrence could not and should not have been known day, to notify the other Party in writing about these circumstances and their influence on the performance of the Agreement, as well as to notify the possible deadline for the performance of the obligations provided for in the Agreement, if the circumstance that makes it impossible to perform the Agreement is temporary. Notification shall also be required in the event that the grounds for non-performance of the obligations provided for in the Agreement disappear. If the Party fails to notify the other Party within 3 (three) calendar days from the occurrence or discovery of such circumstances, if it could not and should not have been known on the day of occurrence or the disappearance of such circumstances, then the Party that did not provide a notification must compensate the losses caused by the failure to notify.

7.3. Šalių įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, vykdymas atidedamas nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimo laikotarpiui. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 2 (du) mėnesius, bet kuri iš šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

7.3. The performance of the obligations of the Parties provided for in the Agreement shall be postponed for the period of force majeure. If force majeure continues for more than 2 (two) months, either Party shall have the right to unilaterally terminate this Agreement by notifying the other Party thereof in writing 5 (five) calendar days in advance.

7.4. Šalis atleidžiama nuo civilinės atsakomybės, jei ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), dėl kurių

7.4. The Party shall be released from civil liability if it proves that the Agreement was not performed due to mandatory and unforeseen actions (acts) of state authorities, which made it

įvykdyti prievolę neįmanoma ir kurių šalys neturėjo teisės ginčyti. Šalys valstybės veiksmų aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.253 straipsnio 3 dalis. Nurodytam civilinės atsakomybės atleidimo pagrindui taikytini Sutarties 7.2 ir 7.3 punktai.

VIII. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI IR DUOMENŲ APSAUGA

8.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydamos Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neatskleisti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Už informacijos pagal šią Sutartį paskleidimą kalta Šalis privalo atlyginti dėl to atsiradusius nuostolius.

8.2. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Užsakovą atskleidimas, jei Užsakovas pažeidžia atsiskaitymo terminus, ir informacijos apie Vykdytoją atskleidimas, jei Vykdytojas pažeidžia paslaugų teikimo terminus.

8.3. Šalys konfidencialią informaciją gali atskleisti savo advokatams, auditoriams, draudikams, patarėjams su sąlyga, kad šie asmenys yra įsipareigoję informaciją atskleidžiančiai Šaliai laikytis konfidencialumo įsipareigojimų, kurie yra taikomi informaciją atskleidžiančiai Šaliai pagal Sutartį. Jeigu Šaliai kyla abejonių dėl to, ar tam tikra informacija yra konfidenciali, Šalis privalo elgtis su tokia informacija kaip su konfidencialia iki tol, kol nebus gautas kitos Šalies patvirtinimas, kad tokia informacija nėra konfidenciali.

8.4. Kiekviena Šalis privalo informuoti savo darbuotojus apie kitos Šalies atliekamą jų asmens duomenų tvarkymą laikantis 2016 m. balandžio 27 d. *Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 94/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas)* reikalavimų bei kitos Šalies prašymu pateikti tai patvirtinančius dokumentus.

8.5. Šalis nevykdanti ar netinkamai vykdanči šių Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.4 punkte numatytus įsipareigojimus privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant

impossible to perform the obligation and which the Parties had no right to dispute. The Parties understand the circumstances of the state's actions as regulated by Article 6.253 (3) of the Civil Code of the Republic of Lithuania. Clauses 7.2 and 7.3 of the Agreement shall be applicable to the specified basis for the release of civil liability.

VIII. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS AND DATA PROTECTION

8.1. The Parties hereby agree to keep the terms and conditions of this Agreement, all documentation and information that the Parties to the Agreement receive from each other during the performance of the Agreement, confidential and without the prior written consent of the other Party not to disclose any information about it to third parties, except in cases where this is required by the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania. The Party guilty of disseminating information under this Agreement must compensate for the resulting losses.

8.2. The public disclosure of information about the Customer, if the Customer violates the terms of settlement, and the disclosure of information about the Contractor, if the Contractor violates the terms of service provision, shall not be considered to be a violation of this obligation.

8.3. The Parties may disclose confidential information to their attorneys, auditors, insurers, advisors, provided that these persons are obligated to the disclosing Party to comply with confidentiality obligations that are applicable to the disclosing Party under the Agreement. If a Party has doubts as to whether certain information is confidential, the Party must treat such information as confidential until the other Party confirms that such information is not confidential.

8.4. Each Party must inform its employees about the processing of their personal data by the other Party in accordance with *Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation)* and provide supporting documents at the request of the other Party.

8.5. A Party that does not perform or improperly performs the obligations provided for in Clause 8.4 of the General Terms and Conditions of this Agreement must compensate the other Party for the resulting losses, including, but not limited

valstybės institucijų paskirtas baudas ir / ar kitas pinigines sankcijas.

8.6. Konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos, susijusios su Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikos pažeidimu, atskleidimas, jeigu Užsakovas šios politikos nesilaikė.

IX. SUTARTIES GALIOJIMAS

9.1. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

9.2. Užsakovo Sutikimas dėl asmens duomenų tvarkymo tiesioginės rinkodaros tikslais, jeigu jis yra Sutarties priedas, galioja šiame priede nustatytą terminą, išskyrus atvejus, kai Užsakovas jau anksčiau, kitos sutarties, sudarytos su Vykdytoju pagrindu, yra pasirašęs šį sutikimą, arba, jeigu Užsakovas nesutinka, kad jo duomenys būtų tvarkomi rinkodaros tikslais.

9.3. Jei bet kuri Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

X. SUTARTIES PAKEITIMAS, NUTRAUKIMAS, VYKDYMO SUSTABDYMAS

10.1. Sutarties Specialiųjų sąlygų pakeitimai galioja, jei yra sudaryti raštu ir pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų išskyrus Sutarties Bendrųjų sąlygų 10.4 punkte nurodytus atvejus.

10.2. Vykdytojas turi teisę peržiūrėti ir keisti Sutarties Bendrąsias sąlygas ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki pakeistų sąlygų įsigaliojimo apie tai pranešęs Užsakovui Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais, išskyrus Sutarties Bendrųjų sąlygų 10.3 ir 10.4 punktuose numatytus atvejus. Sutarties Bendrųjų sąlygų pakeitimai įsigalioja nuo jų paskelbimo Vykdytojo interneto svetainėje www.ltgcargo.lt ir Užsakovui galioja, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip.

10.3. Vykdytojas turi teisę keisti Remonto paslaugų kainynę ir Kainynę PP-LTG Cargo nurodytus įkainius ir/ar koeficientus ne vėliau

to, fines and/or other monetary sanctions imposed by state authorities.

8.6. It will not be a breach of the obligation of confidentiality to publicly disclose information relating to a breach of the Sanctions Implementation and Control Policy if the Lessee has not complied with this Policy.

IX. VALIDITY OF THE AGREEMENT

9.1. The term of validity of the Agreement shall be determined in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

9.2. The Customer's consent on the processing of personal data for direct marketing purposes, if it is an Annex to the Agreement, shall be valid for the period specified in this Annex, except in cases where the Customer has previously signed this consent on the basis of another contract concluded with the Contractor, or if the Customer does not agree that its data would be processed for marketing purposes.

9.3. If any provision of the Agreement becomes or is recognised as invalid in whole or in part, this shall not affect the validity of other provisions of the Agreement.

X. AMENDMENT, TERMINATION, SUSPENSION OF PERFORMANCE OF THE AGREEMENT

10.1. Amendments to the Special Terms and Conditions of the Agreement shall be valid if they are made in writing and signed by authorised representatives of the Parties, except for the cases specified in Clause 10.4 of the General Terms and Conditions of the Agreement.

10.2. The Contractor shall have the right to review and amend the General Terms and Conditions of the Agreement no later than 30 (thirty) calendar days before the amended terms and conditions enter into force after notifying the Customer of this through the contact details indicated in the Special Terms and Conditions of the Agreement, except for the cases provided for in Clauses 10.3 and 10.4 of the General Terms and Conditions of the Agreement. Amendments to the General Terms and Conditions of the Agreement shall enter into force upon their publication on the website of the Contractor at www.ltgcargo.lt and shall apply to the Customer, unless otherwise provided in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

10.3. The Contractor shall have the right to change the rates and/or coefficients specified in the Price List of Repair Services and Price List

kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki naujų įkainių ir/ar koeficientų įsigaliojimo apie tai viešai paskelbęs Vykdytojo interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

10.4. Pasikeitus Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytiems Šalių elektroninio pašto adresams, kitiems kontaktiniams duomenims ir/ar rekvizitams, Šalis privalo apie pakeitimus per 3 (tris) kalendorines dienas raštu pranešti kitai Šaliai. Pasikeitus Remonto paslaugų kainyno ir/ar Kainyno PP-LTG Cargo pavadinimui Vykdytojas apie naują Sutartyje vartojamą sąvoką raštu praneša kitai Šaliai (pasikeitusios Remonto paslaugų kainyno ir/ar Kainyno PP-LTG Cargo sąlygos įsigalioja ir yra taikomos Remonto paslaugų kainyne ir/ar Kainyne PP-LTG Cargo nustatyta tvarka). Gautas/išsiųstas Šalies pranešimas yra laikomas neatskiriama Sutarties dalimi.

10.5. Sutartis gali būti nutraukta Šalių susitarimu arba bet kurios Šalies iniciatyva, apie tai raštu pranešus kitai Šaliai ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų iki planuojamo Sutarties nutraukimo, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip.

10.6. Jei per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo termino pabaigos Užsakovas visiškai neatsiskaito su Vykdytoju arba Užsakovas turi įsiskolinimą Vykdytojui, kylantį iš bet kokio kito sandorio, Vykdytojas turi teisę:

10.6.1. sustabdyti paslaugų pagal Sutartį teikimą, raštu apie tai pranešęs Užsakovui ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną iki planuojamo paslaugų teikimo sustabdymo, iki bus visiškai padengtas Užsakovo įsiskolinimas ar kitaip bus sutarta dėl įsiskolinimo padengimo. Visas Vykdytojo turėtas papildomas išlaidas, susijusias su paslaugų teikimo sustabdymu, apmoka Užsakovas;

10.6.2. nesikreipiant į teismą, vienašališkai nutraukti Sutartį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas apie Sutarties nutraukimą įspėjęs kitą Šalį.

10.7. Sutarties galiojimo metu, nustąčius, kad Užsakovui tiesiogiai ar netiesiogiai taikomos Sankcijos arba jeigu Vykdytojui kyla pagrįstų įtarimų, kad Vykdytojo paslaugų teikimas Užsakovui pagal Sutartį gali sukelti teisės aktų ar Sankcijų pažeidimų riziką, Vykdytojas turi teisę nedelsiant sustabdyti paslaugų teikimą pagal Sutartį.

of AS-LTG Cargo no later than 30 (thirty) calendar days before the entry into force of the new rates and/or coefficients by publicly announcing it on the Contractor's website www.ltgcargo.lt.

10.4. If the e-mail addresses, other contact data and/or details of the Parties specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement change, the Party must notify the other Party in writing of the changes within 3 (three) calendar days. In the event of a change in the name of the Price List for Repair Services and/or Price List of AS-LTG Cargo, the Contractor shall notify the other Party in writing of the new term used in the Agreement (changed terms of the Repair Service Price List and/or the Price List of AS-LTG Cargo shall enter into force and shall be applied in the order specified in the Price List of Repair Service and/or the Price List of AS-LTG Cargo). The received/sent notification of the Party shall be considered to be an integral part of the Agreement.

10.5. The Agreement may be terminated by the agreement of the Parties or at the initiative of either Party, upon written notification to the other Party no later than 14 (fourteen) calendar days before the planned termination of the Agreement, unless otherwise provided in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

10.6. If within 7 (seven) calendar days from the end of the payment term, the Customer does not pay the Contractor in full or the Customer has a debt to the Contractor arising from any other transaction, the Contractor shall have the right:

10.6.1. to suspend the provision of services in accordance with the Agreement, by notifying the Customer thereof in writing no later than 1 (one) business day before the planned suspension of service provision, until the Customer's indebtedness is fully covered or otherwise an agreement is reached concerning the coverage of the indebtedness. All additional costs incurred by the Contractor in connection with the suspension of the provision of services shall be paid by the Customer;

10.6.2. to unilaterally terminate the Agreement without recourse to court by notifying the other Party 5 (five) calendar days in advance of the termination of the Agreement.

10.7. During the validity of the Agreement, if it is determined that the Customer is directly or indirectly subject to Sanctions or if the Contractor has reasonable suspicions that the provision of the Contractor's services to the Customer under the Agreement may cause the risk of violations of legal acts or Sanctions, the

10.8. Jeigu per 2 (du) mėnesius nuo paslaugų sustabdymo, aplinkybės, dėl kurių Sankcijų taikymas Užsakovo atžvilgiu atsirado, neišnyksta, ir (ar) Užsakovas nepateikia dokumentų iš nepriklausomų ir patikimų šaltinių ir (ar) oficialių išvadų, paneigiančių Vykdytojo išvadą dėl Sankcijų taikymo Užsakovui, jos vykdomos veiklos atžvilgiu, Vykdytojas turi teisę Sutartį nedelsiant nutraukti vienašališkai, informavęs apie tai Užsakovą raštu.

10.9. Gavęs iš Užsakovo Bendrųjų sąlygų 10.8 punkte nurodytus dokumentus, Vykdytojas atlieka papildomą vertinimą. Tuo atveju, jeigu po papildomo vertinimo išvada dėl Sankcijų taikymo subjekto atžvilgiu nepasikeičia, Vykdytojas turi teisę nedelsiant Sutartį nutraukti vienašališkai, informavęs apie tai Užsakovą raštu.

10.10. Užsakovui nepateikus Vykdytojui naujai užpildytos ir patvirtintos Anketos suėjus 6 (šešių) mėnesių terminui nuo paskutinės Anketos patvirtino dienos, Vykdytojas turi teisę nedelsiant stabdyti paslaugų teikimą Užsakovui, informavęs apie tai Užsakovą raštu.

10.11. Užsakovui nepateikus Vykdytojui naujai užpildytos ir patvirtintos Anketos per 1 (vieną) mėnesį nuo paslaugų sustabdymo, Vykdytojas turi teisę nedelsiant nutraukti Sutartį vienašališkai, informavęs apie tai Užsakovą raštu.

10.12. Paaiškėjus, kad Anketoje pateikta informacija yra netiksli ar klaidinga, arba Užsakovas nevykdo ar netinkamai vykdo šioje Sutartyje nustatytus įsipareigojimus dėl informavimo apie Anketoje pateiktos informacijos pasikeitimus, Vykdytojas turi teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį dėl kitos Šalies kaltės, informavęs apie tai Užsakovą raštu.

10.13. Vykdytojui nustačius, kad yra pagrįstų abejonių įtarti, kad įgyvendinant Sutartį galimai buvo siekiama vengti / apeiti LR įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytus apribojimus ir įpareigojimus, Vykdytojas turi teisę nedelsiant stabdyti paslaugų teikimą Užsakovui arba nedelsiant

Contractor has the right to immediately suspend the provision of services under the Agreement.

10.8. If, within 2 (two) months of the suspension of the Services, the circumstances giving rise to the imposition of the Sanctions on the Customer do not cease to exist and/or the Customer fails to provide documentation from independent and reliable sources and/or official findings contradicting the Contractor's conclusions with regard to the imposition of the Sanctions on the Customer with regard to the Contractor's performance, the Contractor shall have the right to terminate the Agreement unilaterally with immediate effect by informing the Customer thereof in writing.

10.9. Upon receipt from the Client of the documents referred to in clause 10.8 of the General Conditions, the Contractor shall carry out an additional assessment. In the event that the additional evaluation does not lead to a change in the conclusion regarding the application of Sanctions against the entity, the Contractor shall have the right to terminate the Agreement unilaterally without delay, after informing the Client in writing of this.

10.10. If the Customer fails to provide the Contractor with a newly completed and approved Questionnaire after the expiry of a period of six (6) months from the date of the last approval of the Questionnaire, the Contractor shall have the right to immediately suspend the provision of the Services to the Customer by informing the Customer in writing of this.

10.11. If the Customer fails to provide the Contractor with a newly completed and approved Questionnaire within 1 (one) month of the suspension of the Services, the Contractor shall have the right to terminate the Agreement unilaterally and immediately by notifying the Customer in writing.

10.12. In the event that the information provided in the Questionnaire proves to be inaccurate or erroneous, or if the Client does not fulfil or does not properly fulfil the obligations laid down in this Agreement to inform the Contractor of changes to the information provided in the Questionnaire, the Contractor shall have the right to terminate the Agreement unilaterally and without delay, for any reason of the other party's own fault, upon informing the Client of the changes in the information provided in the Questionnaire.

10.13. If the Contractor determines that there are reasonable grounds to suspect that the implementation of the Agreement may have been aimed at avoiding/circumventing the restrictions and obligations imposed by the international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, the Contractor shall have

nutraukti Sutartį ir pateikia susijusią medžiagą teisėsaugos institucijoms.

10.14. Vykdytojas turi teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį dėl kitos šalies kaltės, informavęs apie tai Užsakovą raštu, jeigu:

10.14.1. Užsakovas per nustatytą terminą nepateikė arba pateikė žinomai neteisingus Vykdytojo prašomus dokumentus Užsakovo atitikčiai Atsparumo korupcijai politikai nustatyti;

10.14.2. Vykdytojui raštu pateikus Užsakovui įspėjimą apie veiksmus, neatitinkančius Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikos, ir raginimą susilaikyti nuo tokių veiksmų atlikimo ateityje, Užsakovas atlieka juos pakartotinai.

10.15. Sutarties nutraukimas nepanaikina Vykdytojo teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Užsakovo sutartinių įsipareigojimų neįvykdymo, bei netesybas.

XI. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

11.1. Sutarties Šalys už Sutarties įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

11.2. Visus ginčus, kylančius iš Sutarties ar susijusius su ja, Šalys įsipareigoja spręsti tarpusavio derybomis. Jeigu Šalims per protingą terminą nepavyksta išspręsti ginčo tarpusavio derybomis, jis nagrinėjamas Lietuvos Respublikos kompetentinguose teismuose Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

11.3. Sutarčiai, jos aiškinimui ir taikymui, Šalių prievolėms ir visiems kitiems su Sutartimi susijusiems klausimams taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Ši nuostata niekaip neapriboja ir nesusiaurina Šalių įsipareigojimų laikytis atitinkamų tarptautinių, Europos sąjungos, tarpvyriausybinių ir/ar kitų valstybių teisės aktų, taikomų kiekvienu konkrečiu paslaugų pagal Sutartį teikimo atveju, jeigu paslaugų pagal Sutartį teikimas vykdomas atitinkamos valstybės teritorijoje ar per ją, arba jeigu tarptautinių, Europos sąjungos, tarpvyriausybinių ir/ar kitų valstybių teisės aktų reikalavimai yra taikomi kitais pagrindais.

the right to immediately suspend the provision of the services to the Client or to terminate the Agreement without delay, and to submit the relevant material to the law enforcement authorities.

10.14. The Contractor shall have the right to terminate the Agreement unilaterally and without delay for the fault of the other party by notifying the Client in writing if:

10.14.1. the Client has failed to provide, or has provided, within the specified time limit, the documents requested by the Contractor to establish the Client's compliance with the Corruption Resilience Policy, or has provided documents that are knowingly false;

10.14.2. the Contractor has given the Client a written warning of actions not in accordance with the Sanctions Implementation and Control Policy and an admonition to refrain from carrying out such actions in the future, and the Client carries out such actions repeatedly.

10.15. Termination of the Agreement shall not affect the Contractor's right to claim compensation for damages resulting from the Client's failure to comply with its contractual obligations, as well as liquidated damages.

XI. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

11.1. The Parties to the Agreement shall be liable for non-performance or improper performance of the obligations of the Agreement in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

11.2. The Parties undertake to resolve all disputes arising from or related to the Agreement through mutual negotiations. If the Parties fail to resolve the dispute through mutual negotiations within a reasonable period of time, it shall be examined in the competent courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

11.3. The law of the Republic of Lithuania shall apply to the Agreement, its interpretation and application, the obligations of the Parties and all other issues related to the Agreement. This provision shall in no way limit or narrow the obligations of the Parties to comply with the relevant international, European Union, intergovernmental and/or other legal acts applicable in each specific case of the provision of services under the Agreement, if the provision of services under the Agreement is carried out in or through the territory of the relevant state, or if the requirements of international, European Union,

intergovernmental and/or other states' legal acts are applied on other grounds.

XII. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

12.1. Siunčiami pagal Sutartį arba susiję su ja pranešimai (bet kokia informacija) įforminami raštu ir laikomi įteiktais tinkamai, jei jie išsiųsti paštu ir (arba) elektroniniu paštu, ir (arba) kitomis priemonėmis, leidžiančiomis fiksuoti pranešimo išsiuntimą, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip. Jei pranešimas siunčiamas elektroniniu paštu (išskyrus PVM sąskaitas faktūras, kurios laikomos gautomis nuo jų išsiuntimo momento), laikoma, kad adresatas jį gavo kitą darbo dieną po to, kai jis buvo išsiųstas, jeigu Šalis raštu ar konkludentiniais veiksmais nepatvirtina ankstesnio gavimo. Jei pranešimas siunčiamas paštu, laikoma, kad jį adresatas gavo praėjus 3 (trims) darbo dienoms nuo išsiuntimo, jei laiškas siunčiamas Lietuvos Respublikos teritorijoje, arba 7 (septynioms) darbo dienoms nuo išsiuntimo, jei laiškas siunčiamas į/iš ne Lietuvos Respublikos teritoriją.

12.2. Šalys susitaria, kad visi pavedimai, prašymai, nurodymai, pasirašyti ir atsiųsti kitai Šaliai elektroniniu paštu, taip pat bet kokia kita korespondencija, gauta elektroniniu paštu, yra galiojantys dokumentai, turintys teisinę galią ir galintys būti įrodymais teisme, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip. Vienai iš Šalių raštu pareikalavus, kita Šalis įsipareigoja ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas išsiųsti paštu dokumentų, pasirašytų ir pateiktų elektroniniu paštu, originalus. Šalys pripažįsta, kad Sutartis, jos priedai, pakeitimai, papildymai, pavedimai bei kiti dokumentai, gauti elektroninėmis priemonėmis, yra galiojantys ir prilygsta originalams iki kol bus gauti šių dokumentų originalai, išskyrus pasirašytus elektroniniu parašu, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip.

12.3. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

12.4. Šalys, keisdamos Sutarties Bendrąsias sąlygas, apie tai nurodo Sutarties Specialiosiose sąlygose.

XII. FINAL PROVISIONS

12.1. Notifications (any information) sent pursuant to the Agreement or related thereto shall be formalised in writing and deemed to have been duly delivered if they are sent by post and/or e-mail and/or by other means allowing to record the sending of the notification, unless otherwise specified in the Agreement. If the notification is sent by e-mail (with the exception of VAT invoices, which are considered received from the moment they are sent), it shall be considered that the addressee received it on the next business day after it was sent, if the Party does not confirm the earlier receipt in writing or by conclusive actions. If the notification is sent by post, it shall be considered that the addressee received it 3 (three) business days after sending, if the letter is sent in the territory of the Republic of Lithuania, or 7 (seven) business days after sending, if the letter is sent to/from the territory of the Republic of Lithuania.

12.2. The Parties hereby agree that all orders, requests, instructions, signed and sent to the other Party by e-mail, as well as any other correspondence received by e-mail, shall be considered to be valid documents that have legal authority and may be used as evidence in court, unless otherwise specified in the Agreement. Upon written request by one of the Parties, the other Party undertakes to send the original documents, signed and submitted by e-mail, by post no later than within 5 (five) business days. The Parties hereby acknowledge that the Agreement, its Annexes, amendments, supplements, assignments and other documents received by electronic means shall be considered to be valid and equal to the originals until the originals of these documents are received, except for those signed with an electronic signature, unless otherwise specified in the Agreement.

12.3. All other issues that are not discussed in the Agreement shall be regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania

12.4. The Parties, when amending the General Terms and Conditions of the Agreement, shall indicate this in the Special Terms and Conditions of the Agreement.